



ISSN 1666-7948

www.quimicaviva.qb.fcen.uba.ar

Spanglish

María Julia Pettinari

Laboratorio de Biotecnología Ambiental y Ecología Bacteriana, Departamento de Química
Biológica. FCEyN- UBA

Intendente Güiraldes 2160. Pab 2, piso 4, lab QB-30 (C1428EGA) Buenos Aires, Argentina

jul@qb.fcen.uba.ar

Recibido: 10 de agosto de 2010

Aceptado: 12 de agosto de 2010

[Versión para imprimir](#)

El **spanglish**, **ingañol**, **espaninglis**, **espanglish**, **espanglés**, **espangleis**, **espanglis** o **pocho** (conocido así en regiones de la frontera de [Baja California](#), [Tamaulipas](#) y [Nuevo León](#)) es la fusión **morfosintáctica** y **semántica** del **español** con el **inglés**. Es un fenómeno lingüístico similar al **llanito** utilizado en [Gibraltar](#). Suele confundirse con el uso de **anglicismos** en español.
Fuente: wikipedia

Es también el nombre de una película del año 2004 con Adam Sandler y una encantadora latina, Paz Vega, que no podían comunicarse inicialmente, debido a que él sólo hablaba inglés, y ella sólo español. Finalmente, ella aprendió Inglés, salvando el problema idiomático.

El idioma español

El idioma más hablado en el mundo es, como no podía ser menos, el mandarín, utilizado por 873 millones de personas como primera lengua, y por otros 178 millones como segunda, lo que da un total de 1051 millones de personas que lo utilizan. El problema es que casi todas estas personas se concentran... en China. Debido a ello es que, pese a ser el más hablado... no es el idioma más extendido.

El segundo idioma más hablado en el planeta es el español, utilizado por unos 358 millones de personas, desplazando al inglés, que es la tercera lengua en la lista, con unos 341 millones de hablantes. El Árabe es utilizado por unos 206 millones de personas. Esto es, sumando las

variantes del árabe de cada país, que son diferentes pero se entienden entre sí. El hindi, que se habla básicamente en la India, es el quinto, con 181 millones de personas.

En la lista continúan el bengalí (171 millones), el portugués (170 millones), ruso (145 millones), japonés (121 millones), alemán (96 millones), el wu (un dialecto del chino, hablado por 77 millones de personas), y otros como el javanés, el teluga y el marathi.

Llama la atención que un idioma tradicionalmente muy empleado, como el francés, ocupe el puesto 18 en la lista, con unos 64,8 millones de hablantes, aunque la cifra de hablantes reales sube hasta los 115 millones, incluyendo a quienes lo hablan como segunda lengua, y puede llegar a los 500 millones si consideramos a los que tienen conocimientos significativos de francés. En el puesto 19 está el italiano, con 62 millones de hablantes. Fuente: [blog de Hugo Pérez Iñiguez, físico y periodista.](#)

Comunicación científica en español

En el caso de la ciencia, por una serie de motivos el Inglés se ha convertido en el idioma mediante el cual se realizan la mayor parte de las comunicaciones. Como lo fueron en otros tiempos el Latín, el francés o el alemán, este último principalmente entre los químicos.

Debido a ello, los científicos de todo el mundo, incluyendo los que pertenecemos a países de habla hispana, estamos acostumbrados a comunicar nuestros trabajos de investigación en ese idioma.

Sin embargo, hay determinados ámbitos en los que (afortunadamente) aún usamos nuestro riquísimo español. Entre ellos están los muy poquitos artículos científicos que escribimos y leemos en nuestro idioma, las tesis, conferencias y las clases que dictamos y escuchamos.

Debido a esa frecuencia del uso del Inglés, es muy común que utilicemos en nuestras comunicaciones científicas en español palabras “traducidas” de términos en Inglés, que suenan a palabras en español pero no existen, o tienen significados muy diferentes al que se pretende evocar con su uso.

Algunos ejemplos de palabras inexistentes o mal utilizadas en el ámbito científico.

Hay muchos ejemplos de palabras que se utilizan incorrectamente como traducción de términos comunmente utilizados en Inglés (tabla 1). En las ciencias biomédicas, algunos de los términos utilizados son: librería, arresto, putativo, transiente. A continuación se dan algunos ejemplos, basándose en la información disponible en el [sitio de internet de la Real Academia Española](#).

Es un error común traducir la palabra inglesa “library” como librería, que suena más similar fonéticamente que la traducción correcta, biblioteca. En algunos países se utiliza la palabra en español librería para una colección de libros, pero en Argentina se utiliza exclusivamente para un comercio que vende libros y artículos afines.

La palabra en Inglés “arrest” se usa para indicar secuestro de macromoléculas o detención de un proceso, por ejemplo el ciclo celular. La palabra arrestar, que es casi idéntica, existe en español, (Del lat. ad, a, y restāre, quedar), pero su significado es retener a alguien y privarlo de su libertad. La palabra putativo se usa en español sólo para lazos de parentesco, y significa reputado o tenido por padre, hermano, etc., no siéndolo. Su significado no es el mismo que el de la palabra en Inglés “putative”.

La palabra “transiente”, utilizada a menudo como traducción de la palabra en Inglés “transient”, no existe en español. La traducción correcta es temporario o transitorio.

En español, las siglas son invariables en la lengua escrita, es decir, no modifican su forma cuando designan más de un referente. El plural se manifiesta en las palabras que las introducen o que las modifican: varias ONG europeas, unos DVD, los PC. Por eso es recomendable utilizar siempre un determinante para introducir la sigla cuando esta ha de expresar pluralidad. Debe evitarse el uso, copiado del inglés, de realizar el plural de las siglas añadiendo al final una s minúscula, con o sin apóstrofo: *PC's*, *ONG's*, *PCs*, *ONGs*. En su lugar, para referirse al plural de las siglas se debe utilizar un artículo u otro modificador adecuado: *las ONG*, *unos DVD*, *los RNA*, etc. Fuente:

Sitio Web de la

Real Academia Española. <http://buscon.rae.es/dpdI/SrvItConsulta?lema=siglas%20plural>

En español existe el verbo remediar, que significa corregir o enmendar algo. La palabra “remediación” sería un sustantivo que viene del inglés que específicamente se refiere a remediar el daño ambiental, pero no existe en español. Entonces, el significado es parecido, pero el problema es que no existe el sustantivo. Por otra parte, hay algunas palabras como “bioestimulación” en que la forma correcta sería poner el prefijo o elemento compositivo bio que significa vida y escribir así bio-estimulación, o bio-aumentación

La palabra en Inglés “*splicing*” casi no tiene traducción, pero los españoles usan ajuste del verbo ayustar (De lat. *iuxta*, cerca, al lado de), cuyo significado es : unir dos cabos por sus chicotes o las piezas de madera por sus extremidades. Esto se ajusta bastante al significado de “*splicing*”.

Como posible traducción de “primer” se puede usar la palabra cebador, cuyo significado es: dispositivo que sirve para iniciar un proceso físico o químico.

La palabra prevenir, usada incorrectamente como traducción de “prevent”, viene del latín *praevenīre*, y significa en realidad: Preparar, aparejar y disponer con anticipación lo necesario para un fin, Prever, ver, conocer de antemano o con anticipación un daño o perjuicio, Advertir, informar o avisar a alguien de algo, o anticiparse a un inconveniente, dificultad u objeción. Es decir, no se usa generalmente con el significado de “prevent”, que es evitar.

Tabla 1. Ejemplos de algunas traducciones correctas e incorrectas (de palabras utilizadas comúnmente en temas de Química, Medicina y Biología)

Palabra en Inglés	Traducción correcta al español	Traducción incorrecta utilizada frecuentemente	¿Por qué es incorrecto?
actually	realmente, en realidad	actualmente	Significado diferente al de la palabra en Inglés
Apparent (tiene más de un significado)	en determinados contextos puede significar "evidente, obvio" y en otros "aparente"	aparente	El uso más común en Inglés como "evidente"
arrest	Detención, frenado, interrupción	arresto	Significado diferente al de la palabra en Inglés
biostimulation	bio-estimulación	bioestimulación	No existe en español
construct	construcción	constructo	No existe en español
Deplete depletion	Agotar, agotado, agotamiento	Depletar, depletado, depleción	No existe en español
eventually	finalmente, a la larga	eventualmente	Significado diferente al de la palabra en Inglés
injured	dañado	injurado	Significado diferente al de la palabra en Inglés
insult	Agresión, daño	insulto	Significado diferente al de la palabra en Inglés
library	biblioteca	librería	Significado diferente al de la palabra en Inglés
prevent	evitar	prevenir	Significado diferente al de la palabra en Inglés
Primer	cebador	primer	No existe en español
probe	sonda	prueba	Significado diferente al de la palabra en Inglés
putative	Probable, hipotético	putativo	Significado diferente al de la palabra en Inglés
remediation	descontaminación	remediación	No existe en español
RNAs Otras siglas utilizadas en ciencia	(los) RNA	RNAs	Las siglas en español no tienen plural

Template	Molde, plantilla	templado	Significado diferente
transient	Transitorio, momentáneo	transiente	No existe en español

Conclusión:

Si bien es indudable que el inglés es la lengua que domina la comunicación científica, esto no es motivo para que no usemos correctamente el español cuando nos comunicamos en nuestro idioma.

Es responsabilidad de los docentes de todos los niveles educativos formar a los alumnos no sólo en los aspectos específicos de cada disciplina, sino también en la forma de expresarse. Las disciplinas científicas no deberían estar al margen de esta regla general. Debido a esto, debemos esforzarnos por no caer en el uso del Spanglish, utilizando el español de la manera más correcta posible en el ámbito científico, contribuyendo de ese modo a la riqueza y supervivencia de nuestro idioma.



ISSN 1666-7948

www.quimicaviva.qb.fcen.uba.ar

Revista **QuímicaViva**

Número 2, año 9, Agosto de 2010

quimicaviva@qb.fcen.uba.ar